

第九集 《贏在起跑線？》 (字幕稿)

Episode 9 “To Win at the Starting Line?” (Transcript)

	中文	English
補習老師 Tutorial class teacher	今天你造了些什麼句子？	What did you write for sentence making today?
Marco	今天爸爸氣壞了媽媽，由俊叔叔和思姐姐照顧我	Today, daddy irritated mummy very much and let Uncle Chun and Auntie Sze take care of me.
阿俊 Chun	想不到阿樂平時為人木頭木腦的，原來挺懂得為兒子安排，幼稚園高班就要寫這麼多字	Who can imagine that Lok, a reserved and introverted guy, is quite good at making arrangements for his son? He is just a K3 student but needs to write so many words.
阿思 Sze	會否急進了一點？	His parents are a bit aggressive, aren't they?
阿俊 Chun	不算急進了，否則怎能考進心儀的小學？將來我們生孩子也要算好日子，要贏在子宮裏	Not aggressive at all. Or else how can their son secure a place in the primary school they preferred? One day when we are planning to have a child, we should arrange for a proper day of birth, so that our baby can win in your womb.
阿思 Sze	不是吧？	Are you not joking?
阿思 Sze	年紀這麼小便要學這麼多樂器？	How can a child at this young age learn so many musical instruments?
阿俊 Chun	我小時候都只學過點彈鋼琴	I learned only a bit about piano when I was a child.
老婆婆 Old lady	現在的孩子，只懂得彈鋼琴？別人不會把你當作懂得彈奏樂器的呀！	Nowadays, children who only learn the piano are not considered to be knowing how to play a musical instrument!
老伯 Old man	對啊，人人也要多學兩三種樂器，還要加上英文、普通話等，起碼要學五門課	You're right. All children have to learn two or three more musical instruments on top of English, Putonghua, etc. They have to learn at least five subjects.
老婆婆 Old lady	年紀這麼小便要承受那麼大的壓力，我真的感到心痛	Little kids have to suffer from the great stress at such a young age. I really feel sad for them.
阿俊 Chun	Marco 真有教養，吃東西也這麼斯文	Marco is so well-taught and has good table manners.

	中文	English
阿思 Sze	Marco，你放假也要上這麼多興趣班，辛苦嗎？	Marco, is it hard for you to attend so many interest classes even on holidays?
Marco	爸爸說過，學到的東西屬於自己，不應該怕辛苦	Daddy told me that what I have learned will become my treasure and I shouldn't be intimidated.
阿思 Sze	那你喜歡嗎？	Do you like the classes?
Marco	有些喜歡，有些不喜歡	I like some of them, but not the others.
阿思 Sze	那你有跟爸爸媽媽說嗎？	Well, did you tell your daddy and mummy about this?
Marco	我跟我爸爸說不想學古箏，爸爸跟媽媽說要取消上古箏課，他們就吵架了	I told my daddy that I did not want to learn guzheng anymore. Daddy then told mummy to cancel the class and they had a quarrel.
阿俊 Chun	你爸爸說空手道老師病了，今天不用上課哩	Your daddy said that the karate instructor is sick and you are not required to attend the class today.
Marco	什麼？！我下個月要考試了 少了練習會否考不上？	Oops, I need to sit for an exam next month. Will I fail if I practise less?
阿思 Sze	一節課而已，影響不會這麼大的，難得今天有半天假期，不如思姐姐和俊叔叔帶你去玩吧	Only a lesson will not make a big difference. It's so nice for you to have a half-day off, why not go to have some fun with Auntie Sze and Uncle Chun?
Marco	好啊！	Hurray!
阿思 Sze	怪獸快要抓到你了！	The monster is coming for you!
阿思 Sze	Marco，好玩嗎？	Marco, is it fun?
Marco	好玩	Yes.
阿思 Sze	來吧，你跟 Marco 玩吧	Come on, it's your turn to play with Marco
Marco	俊叔叔，再高一點	Uncle Chun, higher please.
阿俊 Chun	夠高沒有？	High enough?
Marco	夠高了	Yes.
阿思 Sze	我一直都覺得，小朋友最重要的是開開心心地成長，有一個快樂的童年	I always think that the most important thing for a kid is to grow up happily and have a happy childhood.
阿俊 Chun	我同意，但也應該盡力栽培他，否則，將來長大後怎樣與人競爭？豈不會更辛苦嗎？	I agree. But we should also try our best to nurture him, or else he may not be able to compete with others when he grows up. Would

	中文	English
		it be much harder for him?
阿思 Sze	就算要學習，也得給他一點時間玩耍，你看，他現在玩得多開心，自由自在的，有時候，催逼孩子過了頭，兩夫妻的感情都會受到影響的	He may have to learn, but he should still be given some leisure time. Look, he is so happy and carefree now. Sometimes, pressing a child too hard to learn may have a negative effect on the relationship of his parents.
阿俊 Chun	這點我同意，看到小 Marco 這樣，我便想起自己小時候，爸爸媽媽常常為了我的成績而吵架，那時候我真的覺得自己做得不好，弄得他們很不開心，所以大家都互不理睬般，我跟他們的關係，始終有點距離 來吧，我們跟小 Marco 一起玩吧	Yes, you're right Little Marco's situation reminds me of my childhood. My parents often quarrelled about my academic results. Back then, I really thought that I was not doing well. This made them very unhappy and we seldom talked to each other. Our relationship still remains a bit distant. Hey, let's play with little Marco
阿俊和阿思 Chun and Sze	再見	Bye.
Marco 父母 Marco's parents	Marco	Marco.
阿俊(獨白) Chun (Voice-over)	雖然我與阿思對教導孩子的看法有點不同，但我們的出發點都是為孩子好	Although Sze and I have different views on the ways to parent a child, we share the same purpose, i.e. for the good of children.
阿思(獨白) Sze (Voice-over)	或者我跟阿俊應該取個平衡，那就最好了	Perhaps it will be the best way for Chun and I to strike a balance between us.
阿俊(獨白) Chun (Voice-over)	最重要是我們二人有商有量	The point is that we should always communicate with each other.
阿思(獨白) Sze (Voice-over)	因為我們兩個人的關係才是最重要的	Because we should treasure our relationship first and foremost.